

考察印尼INDOSIAR电视台《神雕侠侣》中成语翻译情况 *THE TRANSLATION OF CHINESE IDIOMS IN CHINESE TELEVISION SERIES "ROMANCE OF THE CONDOR HEROES"*

Juliana¹⁾, Yulita Ferdiana²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University
¹juliana@bundamulia.ac.id, ²yu2_steward@yahoo.com

Diterima tanggal 9 Februari 2017 / Disetujui tanggal 15 Februari 2017

摘要

翻译是每个想成为一名好的翻译员的外语学习者需要掌握的一项能力。但翻译不是一件容易的事，翻译员除了需要具备一定的外语能力以外，也还需要了解两国之间的文化，汉印翻译也不例外，往往需要翻译员了解中国和印尼的文化才能够翻译出对方想表达出的意思。对翻译员来说，最难翻译的是成语，因为中国人在日常生活中喜欢用成语来表达自己的想法，但在印尼语当中成语的使用不是很频繁，所以成语对翻译员成为一种难点。为了能更深入地理解汉语成语的翻译以及得到更可靠的资料，我们对 INDOSIAR 电视台播放的《神雕侠侣》（1-26 集）进行仔细的分析，主要分析该电视剧中的汉语成语翻译并对此进行对比与归类。通过对 198 个汉语成语翻译的分析，我们得出的结果是正确率占 70.71% 而错误率占 29.29%，其中有 25 个译文与汉语成语本义一致（占 12.63%），115 个译文是根据语境翻译（占 58.08%），32 个译文是翻译错（占 16.16%）以及 26 个没有被翻译出来的成语（占 13.13%）。

关键词：翻译；成语；电视剧；INDOSIAR 电视台

ABSTRACT

Translation is one kind of ability that need to be master by foreign language learners in order to become a good translator. However, translation is not an easy task. Beside needs to have a certain foreign language ability, translators also need to understand the culture between the two countries. The Chinese-Indonesian translation is no exception. It is necessary for translators to understand Chinese and Indonesian cultures before they can translate the meaning that the other party wants to express. For translators, the most difficult to translate is idioms, because Chinese people like to use idioms to express their thoughts in their daily life, but the use of idioms in Indonesian is not very frequent, so idioms become a difficult point for translators. In order to understand the translation of Chinese idioms more deeply and obtain more reliable information, we carefully analyzes, compare and categorize the Chinese idiom translation on the "The Condor Heroes" TV series (1-26 episodes, broadcast on INDOSIAR TV). According to the analysis of 198 Chinese idioms translation, we found 70.71% correct translation and 29.29% error translation, among them 25 translations (12.63%) are consistent with the Chinese idiom meaning, 115 translations (58.08%) are translate based on context, 32 translations (16.16%) are errors translation, and 26 idioms (13.13%) that were not translated.

Keywords: translation; idioms; TV series; INDOSIAR TV station

引言

随着中国迅速的经济的发展，汉语就成为世界第二语言，这使全世界的人都想跟中国人进行交流、学习与了解中国的历史和文化。然而此事还让人们感到困扰，由于语言的区别使人们难以实现以上的需求。学汉语的人就能那么能跟

中国人交流以及学习中国的历史与文化，但是对那些不懂汉语又不学汉语的人只能靠翻译员的帮助了解汉语和了解中国历史、文化。

在印度尼西亚，对汉印翻译员的需求越来越多，这也使更多的人想当一名翻译员的原因之一。但我们要注意的是汉印翻译不是件容易的事，因为两国之

间的文化有所区别，使翻译员往往难以翻译出对方想表达出的意思。对翻译员来说，最难翻译的是成语，因为中国人在平日生活中喜欢用成语来表达自己想说的意思，中文书、漫画、电影等里面也经常出现一些成语，但在印尼语当中，成语的使用不太频繁，而在翻译的过程中翻译员也难以完整地解释成语的意思，所以成语在汉印翻译工作中可算是一个难点。

有一些汉语的成语与印尼的成语意思相同，因此可以直接把汉语成语翻译成印尼语，例如“入乡随俗”这一成语的意思是到一个地方，就顺从当地的习俗，在印尼语里也有相似的成语就是 *Di mana bumi dipijak, di situ langit di junjung*，因此该成语就可以直接翻译成印尼语的成语。但有些成语只能看它在句中表达的基本意思来翻译成印尼语。例如“别出心裁”（指想出的办法与众不同）在“这款新产品的的设计真是别出心裁，受到消费者们的喜爱”句子要看语境才能够翻译成“*Rancangan produk baru ini sungguh berbeda dengan model yang lain dan digemari oleh para konsumen*”。

中国电影和电视剧流行到全世界，印尼也不例外，有些电视台也播放了中文的电影和电视剧。我们对这些电影和电视剧的翻译工作感兴趣，想更加了解翻译员如何把汉语成语翻译成印尼语，因此我们就考察电视台播放的最新版本的中国电视剧，就是 *INDOSIAR* 电视台的《神雕侠侣》。

研究方法

我们考察的电视剧是 *INDOSIAR* 电视台 2015 年 5 月份播放的《神雕侠侣》。该电视剧是 2014 年的版本，共有 52 集。因为时间有限，我们只考察 1-26 集，每集 54 分钟，共 23 小时左右。

把该电视剧的对话以及字幕转为书面记录后，我们就对该电视剧里面的汉语成语进行统计及分析。统计出来的成语共有 198 个成语。我们在《现代汉语

成语词典》与《IT 学习网》查找这 198 个成语的意思之后就在印尼语大词典确认成语的翻译。有了这 198 个成语的汉语意思以及印尼语的饭以后，我们就对此进行分析。

研究结果及分析

整个电视剧里面的成语翻译具有 70.71% 的正确率和 29.29% 的错误率，这证明印尼语翻译成成语部分的准确性不算很高。我们对 198 个汉语成语的译文分析及归纳为四种类型：（1）印尼语翻译与汉语成语本义一致；（2）根据语境翻译的译文；（3）译文有误；（4）没有被翻译出来的成语。

印尼语翻译与汉语成语本义一致

印尼语翻译（译文）与汉语成语本义一致是以“信、达、雅”这三个翻译原则为标准，就是译文的字义、含义、程度都一致。据统计，这种译文共有 25 个，占 12.63%。我们还把这一类译文分为两个小类，就是印尼语翻译与汉语成语的字义、含义、程度完全一致和印尼语翻译与汉语成语的含义、程度一致，字义部分一致。

1. 印尼语翻译与汉语成语的字义、含义、程度完全一致
 - a. **不自量力**：自己不估量。指过高地估计自己的实力。
原文：不自量力。
译文： *Kalian bahkan tidak tahu kemampuan kalian.*
 - b. **一言难尽**：形容事情曲折复杂，不是一句话能说清楚的。
原文：嗨，一言难尽啊。
译文： *Sulit dijelaskan dalam beberapa kata.*
 - c. **得不偿失**：所得的利益抵偿不了所受的损失。
原文：岂不是得不偿失。
译文： *Lalu apa yang kau telah peroleh, tidak menebus apa yang kau hilangkan.*
 - d. **恩将仇报**：拿仇恨回报所受的恩惠。指忘恩负义。

原文：师父你难道要让我忘恩负义，*恩将仇报*吗？

译文：Guru, apa kau mau aku tidak berterima kasih dan *menebus kebaikan dengan kejahatan*?

- e. **忠言逆耳**：正直的劝告听起来不顺耳，但有利于改正缺点错误。

原文：人哪，总是这样，*忠言逆耳*，良药苦口，越是亲近的人的话越是不听。

译文：Manusia selalu seperti ini, *kata yang benar menyakiti telinga dan obat yang efektif rasanya buruk. Mereka tidak akan mendengarkan orang-orang yang dekat dengan mereka*

2. 印尼语翻译与汉语成语的含义、程度一致，字义部分一致：

- a. **马到成功**：形容工作刚开始就取得成功。

原文：陆家刀法江南一绝，定能*马到成功*。

译文：Ilmu pedang aliran “Lu” sangat hebat, kau pastinya akan *berhasil*.

- b. **与众不同**：跟大家不一样。

原文：好吃，果然是*与众不同*。

译文：Enak, rasanya *berbeda*.

- c. **狂妄自大**：指极其放肆，自高自大，自中无人。

原文：谁舍不得他啦？*狂妄自大*，弄着全天下人好像对不起他似的。

译文：Siapa yang rindu padanya? *Sombong*, seolah-olah semua orang di dunia bersalah padanya.

- d. **说来话长**：表示事情很复杂，不是几句话就能说清楚（多指不大愉快的事）。

原文：此事*说来话长*啊。

译文：*Panjang ceritanya*.

- e. **有福同享，有难同当**：幸福来共同分享，苦难共同分担。

原文：从今天开始你们就是同门师兄妹了，以后要相亲相爱，*有福同享，有难同当*。

译文：Mulai sekarang, kalian adalah kakak adik sepeguruan,

harus saling menyayangi, menikmati berkat bersama-sama, bahu membahu bersama-sama.

通过上面的资料，能看得出原文与译文一致是因为在印尼语中的一些词语跟汉语词语有相同或者相似的意思，所以汉语成语很容易被翻译出来。

根据语境翻译的译文

在电视剧中，此类译文共有 115 个，占 58.08%。我们把这一类译文分为三个小类：

1. 在翻译成语的时候，有一些成语必须根据语境才能够翻译出来，原因是因为印尼语中没有与相关成语一样的说法。例子如下：

- a. **凶多吉少**：指估计事态的发展趋势不妙，凶害多，吉利少。

原文：我看是*凶多吉少*。

译文：Aku rasa *ada yang aneh*.

*这句话的语境是两个人正在讨论敌人的一举一动有点古怪，跟平时的有所不同。“Aku rasa ada yang aneh”这句话表示说话人觉得事情的发展有点古怪，估计事态的发展有所不妙。

- b. **虎落平阳**：老虎离开深林，落到平地里受困。比喻失势。

原文：说什么呢？啊？欺负我虎落平阳是吧，落井下石是吧。

译文：Apa yang kalian bicarakan? *Berani mengejekku sekarang, berani menghina?*

- c. **落井下石**：比喻乘人有危难时加以陷害。

原文：说什么呢？啊？欺负我虎落平阳是吧，*落井下石*是吧。

译文：Apa yang kalian bicarakan? *Berani mengejekku sekarang, berani menghina?*

*b、c 句的语境是说话人有危难，自己坐着，十分烦恼，但是他的两个师弟却故意在他的面前说他的闲话，取笑和侮辱他，因此根据语境成语被译为 *berani mengejekku sekarang, berani menghina?*

- d. **出人头地**: 指高人一等。
原文: 你以后啊一定会 **出人头地** 成为一个大英雄的。
翻译: *Kau pastinya akan mengharumkan namamu dan menjadi pendekar hebat nantinya.*
*成语根据句子的语境 (说话人正在劝告对方要好好学武功, 然后要付出一切来保护人民才对国家有功) 被译成 *mengharumkan namamu* (表示让自己付出代价取得大功, 让自己有个名声成为高人一等)。
- e. **无济于事**: 对事情没有什么帮助或益处。比喻不解决问题。
原文: 就是武林高手啊也 **无济于事** 哦。
翻译: *Bahkan jika kau lihat kungfu, kau tak bisa kabur.*
*场景是有一些人落到说话人安装的陷阱, 这些人无论武功有多么厉害但想逃也逃不出, 因此成语被译成 *kau tak bisa kabur* 来表示不管武功有多高但对要逃出的事没有什么帮助。
2. 同样的成语在不同的语境译成印尼语的时候有着不同的翻译, 因此成语必须根据语境来翻译, 如:
- a. **事不宜迟**: 事情要抓紧时机快做, 不宜拖延。
原文: **事不宜迟**, 赶紧走吧。
译文: *Jangan basa-basi, pergilah.*
该成语可以译成 *jangan mengulur-ulur waktu*, 但是场景是一家人正在被敌人追杀, 路上碰到想要帮他们逃走的人, 但是一见面却互相打招呼, 讲客套话, 因此成语译为 *Jangan basa-basi* (互相打招呼, 讲客套话的意思)。
- b. **口出狂言**: 指说话狂妄、放肆。也指胡说八道。
原文: 竟然敢 **口出狂言**, 好让我今天送你们几个小鬼上西天吧。
译文: *Kalian berani menggertak. Baiklah, hari ini aku akan mengirim kalian ke neraka.*
- “口出狂言”可以译成 *membual/omong-kosong*, 但是句子的语境是说话人被别人威胁来挑战他比武, 因此根据语境成语就被译成 *menggertak* (表示大声地说话, 威胁别人的意思)。
- c. **见死不救**: 看到人家有急难而不去救援。
原文: 他都这样了, 我 **不能见死不救**。
译文: *Dia sudah seperti itu, aku harus selamatkan dia.*
该成语可以译成 *tidak menyelamatkannya*, 但是句子有着两个否定形式, 不能译成 *tidak boleh tidak menyelamatkannya*, 应译成肯定形式 *harus selamatkan dia*。
- d. **顶天立地**: 形容形象高大, 气概豪迈。
原文: 大丈夫 **顶天立地**, 我才不想活那种寄人篱下的日子干呢。
译文: *Seorang laki-laki harus bisa mengurusinya sendiri, aku tak mau tinggal di bawah atap orang lain.*
该成语可以译成 *punya semangat gigih*, 但在这里句子的语境是表达说话人要说服对方自己可以照顾好自己, 不想依靠别人生活, 因此成语译成 *harus bisa mengurusinya sendiri*。
- e. **不近人情**: 不合乎人的常情。也指性情或言行怪僻。
原文: 凌波, 成亲了都不喊师父喝喜酒, 是不是太 **不近人情** 了?
译文: *Ling Bo, kau menikah dan tidak mengundangku pada pernikahanmu, bukankah itu terlalu kejam?*
“不近人情”可以译成 *keterlaluan*, 但是根据语境 (说话人是凌波的师父, 但她结婚却没有告诉她的师父) *kejam* 也表示所作的事对说话人太狠了, 没有合乎人的常情。

3. 成语根据语境只翻译它的含义:
- 一时半刻: 指很短的时间。
原文: 可你师父已经闭关修炼玉女心经了, 这一时半刻, 没有两三个月是出不来的。
译文: Tapi gurumu saat ini sedang menutup diri dan berlatih ilmu gadis suci, dia tidak akan keluar selama 2-3 bulan.
 - 繁花似锦: 许多色彩纷繁的鲜花, 好象富丽多彩的锦缎。形容美好的景色和美好的事物。
原文: 就在这个古墓外有一个繁花似锦的世界。
译文: Benar, diluar kuburan kuno adalah dunia yang sangat indah.
 - 另辟蹊径: 另外开辟一条路。比喻另创一种风格或方法。
原文: 你也知道的, 我练武功的时候总是喜欢自作主张, 希望能够另辟蹊径。
译文: Kamu juga tahu saat berlatih kungfu aku sering berlatih menurut caraku, berharap muncul dengan sesuatu yang baru.
 - 天衣无缝: 神话传说, 天女的衣服没有衣缝。比喻事物周密完美, 找不出什么毛病。
原文: 好了, 有了它就天衣无缝了。
译文: Baiklah, dengan begitu, semua akan menjadi sempurna.
 - 自甘堕落: 自己甘心思想行为向坏的方向发展。
原文: 你自甘堕落, 跟那个女魔头爱得死去活来, 神魂颠倒。
译文: Kau ke jalan yang salah, dan termakan hayalan cinta wanita monster itu.
建议把该成语翻译成: Kau rela ke jalan yang salah, dan termakan hayalan cinta wanita monster itu.
- 译文有误
- 成语翻译错误是指印尼语的翻译跟成语的字义、含义和程度完全不一致。此类译文共有 32 个, 占 16.16%。例子如下:
- 比翼双飞: 比喻夫妻情投意合, 在事业上并肩前进。
原文: 我只想和你携手, 比翼双飞。
翻译: Aku hanya ingin memegang tanganmu dan terbang bersama-sama.
正确的翻译: Aku hanya ingin memegang tanganmu dan menjalani hidup bersamamu.
 - 做贼心虚: 指做了坏事怕人知道, 心里老是不安。
原文: 我是该说你不聪明呢还是说你做贼心虚?
翻译: Haruskah aku katakan bahwa kau tidak cerdas atau kau punya niat jahat?
正确的翻译: Haruskah aku katakan bahwa kau tidak cerdas atau kau takut kejahatanmu diketahui orang?
 - 酒囊饭袋: 只会吃喝, 不会做事。讥讽无能的人。
原文: 你们两个真是酒囊饭袋。
翻译: Kalian berdua benar-benar tidak berharga.
正确的翻译: Kalian berdua benar-benar tidak berguna.
 - 不可思议: 原有神秘奥妙的意思。现多指无法想象, 难以理解。
原文: 过儿在未服九华玉露丸的情况下中毒迹象居然有所好转, 这很不可思议。
翻译: Walaupun Guo er tidak makan pil 9 Mutiara Bunga Embun, bagaimana kondisinya lebih baik? Ini harus dicurigakan.
建议正确的翻译: Walaupun Guo er tidak makan pil 9 Mutiara Bunga Embun, bagaimana kondisinya lebih baik? Ini sulit dibayangkan.
 - 无可救药: 病已重到无法用药医疗的程度。比喻已经到了无法挽救的地步。
原文: 杨过, 你无可救药了。
翻译: Yang Guo, tak ada obat yang bisa menyelamatkanmu.

注：“tak ada obat yang bisa menyelamatkanmu”只是机械地对字面义进行翻译。

正确的翻译：Yang Guo, *kau sudah tak tertolong.*

没有被翻译出来的成语

没有被翻译出来的成语是指成语的字义完全没有被翻译出来，但含义及程度是一致的。此类成语共有 26 个成语，占 13.13%。例子如下：

- a. 鸡犬不留：形容屠杀残酷，连鸡狗都不能幸免。
原文：只要我们正义人士还有人活着就要把你还有他们陆家庄庇护你的人杀个鸡犬不留。
译文：Selama orang-orang yang adil seperti kami masih hidup, kami akan menyingkirkanmu dan keluarga Lu.
- b. 花枝招展：形容打扮得十分艳丽
原文：你说你每天打扮得这么花枝招展是不拿为师我的话放在心里呢还是不耐烦了？
译文：Kau berhias setiap hari. Apa kau tidak mendengarkan nasihatku lagi?
- c. 丧心病狂：形容言行昏乱而荒谬或残忍可恶到了极点。
原文：这个女子简直是疯了，毫无廉耻丧心病狂见人就杀呀。
译文：Wanita gila. Dia akan membunuh siapa pun yang menghalanginya.
- d. 闲云野鹤：旧指生活闲散，脱离世事的人。
原文：我爹他这个人啊就想闲云野鹤根本就不想回去。
译文：Ayahku tidak mau pulang.
- e. 两全其美：指做一件事顾全到双方，使两方面都得到好处。
原文：我已经想到了一个两全其美的办法。
译文：Aku sudah pikirkan ide ini.

结论

通过此项研究，笔者发现 INDOSIAR 电视台《神雕侠侣》（1-26 集）的成语翻译具有 70.71% 的正确率和 29.29% 的错误，其中印尼语翻译与汉语成语本义一致（共有 25 个，占 12.63%）；根据语境翻译的译文（共有 115 个，占 58.08%）；译文有误（共有 32 个，占 16.16%）；没有被翻译出来的成语（共有 26 个成语，占 13.13%）。同样的成语根据不同的语境有着不同的翻译，大多数的成语根据语境才能翻译它的含义，有些成语没有被翻译出来是因为不会反映到整个句子的意思或者句子里有其他词包含了成语的意思。翻译成语时所出现错误是因为翻译员不太理解成语的意思，只翻译成语的表意而没有翻译它的本意，所以没有正确地把成语译成印尼语。

参考文献

- 陈湘屏. 成语的语法、修辞及角色扮演 [M]. 独立作家-秀威出版, 2009.
- 刘万国, 候文富. 中华成语辞海[M]. 吉林大学出版社, 2002.
- 钱存训. 南唐论学集[M]. 北京: 北京图书馆, 2006.
- 孙德金. 汉语语法教程[M]. 北京: 北京语言大学, 2005.
- 王莘. 汉语修辞与文化[M]. 浙江: 浙江大学, 2007.
- 吴光奇, 吴明. 现代汉语成语词典[M]. 上海: 上海辞书, 2009.
- IT 学习者. ITlearner Chengyu Dictionary[OL]. <http://www.Chengyu.t086.com/chaxun.php?q=h&t=ChengYu.html>, 2002-08-11.
- Wapwon Company. Wapwon.com[OL]. <http://www.wapwon.cc/video/Romance-of-the-Condor-Heroes-2014-subtitle-indones/0blsSiJV05o>, 2016-1-14.